

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LEGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Gesetzgebung.

Actes législatifs.

General-Administration
der auswärtigen Angelegenheiten, der
Justiz und der Culte.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES. DE LA JUSTICE
ET DES CULTES.

Gesetz,

LOI

wodurch dem Hrn. Legerin, Postperceptor zu Weiswampach, die Naturalisation ertheilt wird.

qui accorde la naturalisation au sieur Legerin, percepteur des postes, à Weiswampach

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Nach Einsicht des Naturalisations-Gesuches des Hrn. Franz-Joseph Legerin, Postperceptor zu Weiswampach, geboren den 26. Dezember 1813 zu Luxemburg, von ausländischen Eltern;

Vu la demande en naturalisation du sieur François-Joseph Legerin, percepteur des postes à Weiswampach, né le 26 décembre 1813 à Luxembourg, de parents français;

In Erwägung, daß die durch den Art. 3 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2, vorgeschriebenen Formen beobachtet worden sind;

Attendu que les formalités prescrites par l'art. 3 de la loi du 12 novembre 1848, n° 2, ont été observées;

In Erwägung, daß der Nachsuchende die durch den Art. 2 desselben Gesetzes erforderlichen Be-

Attendu que le pétitionnaire a justifié des condi-

Nr. 41.

394

bingungen des Alters und des Aufenthaltes nachgewiesen hat;

Hat die Kammer der Abgeordneten beschlossen und sanctionniren Wir hierdurch was folgt :

Art. 1.

Dem genannten Hrn. Franz-Joseph Legerin ist die Naturalisation bewilligt.

Art. 2.

Diese Naturalisation ist unentgeltlich ertheilt.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 31. März 1851.

Für den König-Großherzog:

Sein Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-Großherzogs,

Der Secretär beim Cabinet Seiner Majestät des König-Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. d'Olimart.

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten der Justiz und der Culte, Präsident der Regierung,

In dessen Abwesenheit,

Der General-Administrator der Gemeinde-Angelegenheiten,

Ulveling.

Datum der Annahme.

(Art. 8. des Gesetzes vom 12. Nov. 1848, Art. 2.)

Die durch vorstehend publicirtes Gesetz bewilligte

tions d'âge et de résidence exigées par l'art. 2 de ladite loi;

La Chambre des Députés a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Art. 1.

La naturalisation est accordée audit sieur François-Joseph Legerin.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée gratuitement.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 31 mars 1851.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand-Duc :

Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

G. d'OLIMART.

L'Administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes, Président du Gouvernement,

En son absence :

L'Administrateur-général des affaires communales,

ULVELING.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848 N° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-

Naturalisation ist vom Hrn. Franz Joseph Legerin am 24. Mai 1851 angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches an demselben Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Weiswampach aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Administration der Justiz eingegangen ist.

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident der Regierung,

W i l l m a r.

dessus a été acceptée le 24 mai 1851, par le sieur Legerin (François-Joseph), ainsi qu'il conste d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Weiswampach, et dont l'expédition a été reçue à l'Administration générale de la justice.

L'Administrateur-gén. des affaires étrangères, de la justice et des cultes, président du Gouvernement,

WILLMAR.

Eingedruckt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 31. Mai 1851.

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident der Regierung,

W i l l m a r.

Inséré au Mémorial législatif et administratif, le 31 mai 1851.

L'Administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes, président du Gouvernement,

WILLMAR.

Acte der Verwaltung.

**General-Administration
der auswärtigen Angelegenheiten
der Justiz und der Culte.**

**Rundschreiben,
betreffend die Ausstellung von Zeugnissen
für Reisepässe Minderjähriger.**

(Nr. 193 — 583 von 1851.)

Luxemburg den 26. Mai 1851.

Es kommt häufig vor, daß Reisepässe in's Ausland, welche nur für Minderjährige begehrt werden, verweigert werden müssen, weil die zu

Actes administratifs.

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA JUSTICE
ET DES CULTES.**

**CIRCULAIRE
concernant la délivrance de certificats
pour passeports, à des mineurs.**

N° 193 — 583 de 1851.

Luxembourg, le 26 mai 1851.

Il arrive fréquemment que des passeports à l'étranger, demandés par ou pour des mineurs, doivent être refusés, parce que les certificats produits

Art. 41.

396

diesem Zwecke vorgelegten Zeugnisse, obgleich im Uebrigen genügend, doch nicht den Artikeln 108 und 374 des bürgerlichen Gesetzbuches gemäß nachweisen, daß die Eltern oder Vormünder dieser Minderjährigen in die Entfernung der letztern von ihrem Wohnorte einwilligen.

Hieraus entsteht Verzug der Paß-Ausfertigung und eine Vermehrung der Schritte und der Kosten für die Bethelligten.

Um beides zu vermeiden, empfehle ich den Hh. Bürgermeister die Sorgfalt, künftig in den Zeugnissen zum Zwecke von Reisepässen für Minderjährige zu erklären, daß diese Zeugnisse auf Verlangen der Väter und Vormünder dieser Minderjährigen ausgestellt worden sind, oder daß die Väter oder Vormünder in die beabsichtigte Reise einwilligen.

Jedes zum Zweck der Ausfertigung eines Reisepasses an einen Minderjährigen ausgestellte Zeugniß, welches jene Erklärung nicht enthält, wird in Zukunft zurückgewiesen werden, und die Herrn Districtscommissäre werden die Visirung desselben verweigern.

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident der Regierung,

W i l l m a r.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 31. Mai 1851.

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident der Regierung,

W i l l m a r.

à cet effet, quoique suffisants d'ailleurs, ne font pas connaître que, conformément aux articles 108 et 374 du Code civil, les parents ou tuteurs de ces mineurs consentent à leur éloignement de leur domicile.

Il en résulte retard dans l'obtention des passeports et surcroît de démarches et de dépenses pour les intéressés.

Pour prévenir l'un et l'autre, je recommande à MM. les bourgmestres d'avoir soin de déclarer dorénavant dans les certificats pour la délivrance de passeports à des mineurs, que ces certificats ont été délivrés sur la demande des pères et tuteurs de ces mineurs, ou que les pères ou tuteurs consentent au voyage projeté.

Tout certificat proposant la délivrance d'un passeport à l'étranger, à un mineur, qui ne contiendrait pas cette déclaration, ne sera désormais plus admis, et MM. les commissaires de district refuseront d'y coucher leur visa.

L'Administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes, président du Gouvernement,

WILLMAR.

Inseré au Mémorial législatif et administratif le 31 mai 1851.

L'Administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes, Président du Gouvernement,

WILLMAR.

General-Administration des Inneren. ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTÉRIEUR.

Bekanntmachung,

betreffend die Zulassung von zwei Personen zur Hebammen-Praxis.

Nr. 1902—205 von 1851.

Luxemburg den 24. Mai 1851.

Durch meinen Beschluß vom heutigen Tage sind zur Betreibung der Hebammen-Praxis im Großherzogthum folgende Personen ermächtigt worden:

Margaretha Scheuer, von Helmsingen,
Susanne van der Weckene, von Sandweiler.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

AVIS

concernant l'admission de deux personnes à l'exercice de l'état de sages-femmes.

N° 1902 — 205 de 1851.

Luxembourg, le 24 mai 1851.

Par mon arrêté en date de ce jour, les personnes suivantes ont été autorisées à exercer l'état de sage-femme dans le Grand-Duché :

Marguerite Scheuer, de Helmsange;

Susanne van der Weckene, de Sandweiler.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt den 31. Mai 1851.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

Inséré au Mémorial législatif et administratif le 31 mai 1851.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.

Nr. 41. 398
General-Administration der Finanzen. ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES FINANCES.

Bekanntmachung,
betreffend die Errichtung einer Salz- *concernant l'établissement d'un entrepôt*
Niederlage zu Arsdorf. *de sel à Arsdorf.*
Nr. 1187—49 von 1850. N° 1187 — 49 de 1850.

Luxemburg den 30. Mai 1851.

Es wird zur allgemeinen Kenntniß gebracht,
daß zu Arsdorf eine Salz-Niederlage errichtet ist.

Der General-Administrator der Finanzen,
N. M e t z.

Luxembourg, le 30 mai 1851.

Il est porté à la connaissance du public qu'un
entrepôt de sel vient d'être établi à Arsdorf.

L'Administrateur-général des finances,
N., METZ.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungs-
blatt, den 31. Mai 1851.

Der General-Administrator der Finanzen,
N. M e t z.

Inséré au Mémorial législatif et administratif,
le 31 mai 1851.

L'Administrateur-général des finances,
N. METZ.

Marktpreise. — 2te Hälfte des Monats April 1851

MERCURIALES. — 2^e Quinzaine du mois d'avril 1851.

Bezeichnung der Lebensmittel.	Maasse und Gewichte	Mittel. Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von												Mittel- Preise der gesamm- ten Märkte.	
		PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de													
		Luxembourg.		Diekirch.		Wiltz.		Ettelbruck.		Echternach.		Remich.			
NATURE DES DENRÉES.	Poids et mesures.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.
Weizen.—Froment. . .	Hectolit.	12	87	12	"	"	"	12	50	13	20	12	67	12	65
Mengkorn.—Météil . .	Id.	12	10	11	10	"	"	11	50	12	40	11	60	11	74
Roggen.—Seigle. . . .	Id.	10	50	9	25	9	90	10	"	10	40	"	"	10	01
Gerste.—Orge.	Id.	9	60	10	"	"	"	9	75	10	80	"	"	10	04
Geschälte Gerste.—Orge mondée.	Id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Spelz.—Epeautre . . .	Id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchweizen.—Sarrasin.	Id.	"	"	7	"	"	"	7	"	"	"	"	"	7	"
Hafer.—Avoine	Id.	5	56	5	"	5	25	4	80	4	80	5	13	5	09
Erbsen.—Pois.	Id.	"	"	11	"	"	"	10	"	"	"	"	"	10	50
Linsen.—Lentilles . . .	Id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Erdäpfel.—Pommes de terre	Id.	"	"	2	50	"	"	2	40	"	"	4	90	3	27
Weizen-Mehl.—Farine de froment	Kilogr.	"	"	"	30	"	30	"	28	"	"	"	24	"	28
Mengkorn-Mehl.—Fa- rine de méteil.	Id.	"	"	"	25	"	25	"	23	"	"	"	21	"	23
Roggen-Mehl.—Farine de seigle.	Id.	"	"	"	"	"	20	"	18	"	"	"	19	"	19
Butter.—Beurre. . . .	Id.	1	65	1	50	1	20	1	60	1	55	1	35	1	47
Heu.—Foin	100 Kilg	7	50	"	"	"	"	6	60	"	"	"	"	7	05
Stroh.—Paille.	Id.	4	"	"	"	"	"	3	75	"	"	"	"	3	87
Buchenholz.—Bois de hêtre	1 Stere	9	"	"	"	"	"	6	"	"	"	"	"	7	50
Eichenholz.—Bois de chêne		"	"	"	"	"	"	5	25	"	"	"	"	5	25

Nr. 41.

400

Marktpreise. — 1^{te} Hälfte des Monats Mai 1851.

MERCURIALES. — 1^{re} Quinzaine du mois de mai 1851.

Bezeichnung der Lebensmittel.	Maaße und Gewichte	Mittel- Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von — PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de										Mittel- Preise der gesamm- ten Märkte. — Prix moyen des marchés réunis.					
		NATURE DES DENRÉES.		POIDS ET MESURES.		Lorenboug.		Diekirch.		Wiltz.			Ettelbruck.		Echternach.		Remich.
		fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.
Weizen.—Froment	Hectolit.	13	01	12	50	.	.	13	25	13	20	13	23	13	04	12	15
Mengkorn.—Méteil	Id.	12	31	11	75	.	.	12	00	12	80	11	87	12	15	10	74
Roggen.—Seigle	Id.	12	50	9	75	9	75	10	50	11	20	.	.	10	74	9	92
Gerste.—Orge	Id.	9	25	9	25	.	.	10	00	12	00	9	10	9	92	.	.
Geschälte Gerste.—Orge mondée	Id.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
Spelz.—Epeautre	Id.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
Buchweizen.—Sarrasin . . .	Id.	.	.	6	75	.	.	7	00	.	.	.	.	6	87	.	.
Hafer.—Avoine	Id.	5	55	5	00	4	50	5	00	5	00	5	33	5	06	.	.
Erbſen.—Pois	Id.	.	.	.	.	.	.	10	00	.	.	.	.	10	00	.	.
Linſen.—Lentilles	Id.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
Erdäpfel. — Pommes de terre	Id.	.	.	2	75	4	50	2	80	.	.	5	32	3	84	.	.
Weizen-Mehl. — Farine de froment	1 Kilogr.	.	.	0	32	0	30	0	28	.	.	0	27	0	29	.	.
Mengkorn-Mehl. — Fa- rine de méteil	Id.	.	.	0	27	0	25	0	23	.	.	0	25	0	25	.	.
Roggen-Mehl. — Farine de seigle	Id.	.	.	.	.	0	20	0	18	.	.	0	20	0	19	.	.
Butter.—Beurre	Id.	1	40	1	30	1	00	1	50	1	25	1	30	1	29	.	.
Heu.—Foin	100 Kilg.	7	30	.	.	8	00	6	60	.	.	.	.	7	30	.	.
Stroh.—Paille	Id.	4	00	.	.	4	00	3	75	.	.	.	.	3	92	.	.
Buchenholz. — Bois de hêtre	1 Stere.	9	50	.	.	.	.	6	00	.	.	.	.	7	73	.	.
Eichenholz. — Bois de chêne	Id.	.	.	.	.	.	.	5	25	.	.	.	.	5	25	.	.

Luxemburg, bei J. Lamort, Buchdrucker.